

April 12, 2019

Friday in the 5th Week. Venerable John (Climacus) of Sinai, author of The Ladder (649).

12 апреля 2019 года

Пятница 5-й седмицы. Прп. Иоанна Лествичника.

Литургия Преждеосвященных Даров.

Kontakion for the Beatitudes	Кондаки на изобразительных: В храме Богородицы – кондак дня, кондак рядового святого Минеи (если есть). «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.
Venerable John, Kontakion, Tone 4 "Thou hast appeared" In the firmament of true abstinence hath the Lord set thee/ as a true star guid-ing the ends of the earth with light, // O father John our instructor.	Кондак Прп. Иоанна Лествичника, глас 4 Подобен: Явился еси: На высотѣ Господѣ воздержанія истинна тя положи,/ якоже звезду нелестную, световодящую концы,/ наставниче Иоанне, отче наш.

Presanctified Liturgy: Friday in the 5th Week	5-я седмица Великого поста. В пятък вечера. http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-12/
http://www.st-sergius.org/services/triod/55.pdf	На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
	На «Господи, воззвах»: стихиры Триоди на 10: самогласен, глас 6-й: «Яко от Иерусалима...» (дважды), мученичен, глас тот же: «Мученицы Твой, Господи...» (единожды), и Богородицы (Похвалы), глас тот же – 7 (первая стихира – трижды, вторая и третья – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы (Похвалы), глас 2-й: «Еже от века таинство...» (догматик гласа не поется).
(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	Чтец: Изведи из темницы душу мою, / Исповедатися имени Твоему.
Tone 6: As if from Jerusalem, / I have departed from Thy divine commandments, / and reached the Jericho of the passions, / led astray by the false glory of the cares of this life. / I have fallen among the thieves of my own thoughts, / who have stripped me of the robe of sonship and grace, / and now I lie wounded, and breathless. / The priest drew near, saw my body and paid no heed; / the Levite looked at it with loathing and passed by on the other side. / But Thou, O Lord who didst ineffably assume flesh from the Virgin, / hast willingly issued forth blood and water from	глас 6 Яко от Иерусалима Твоих Божественных заповедей исходя, / и к страстем Иерихонским достиг, / славою безчестия житейских попечений привлечен, / в разбойническая впадох помыслы, / сыноположения благодати ризы от них совлекохся, / и ранами яко бездушен лежу. / Священник же пришед язву видев не внят, / и левит, и той возгнушався мимо иде. / Ты же, Господи, от Девы неизреченно воплощся, / изливанием от спасительнаго ребра Твоего, / вольне излившися крове и

Thy side, / and as with oil anointed me, O Christ God, / binding my wounds with fine linen, / / and joining me to the heavenly choirs, since Thou art compassionate. Twice	водѣ, / ꙗкоже елѣй искапав, Христѣ Бѣже, / струпы язв моихъ мягкостію стягни, / и к небесному совокупі лику, ꙗко Милосѣрд. (2)
Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Чтец: Менѣ ждутъ праведницы, / Дѣндеже воздаси мнѣ.
As if from Jerusalem...	ꙗко отъ Иерусалима...
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Чтец: Изъ глубины възвахъ къ Тебѣ, Господи / Господи, услыши глас мой.
Tone 6: O martyrs of the Lord, / ye sanctify every place and heal every manner of illness: / and now we entreat you, / / to pray that our souls may be delivered from the snares of the enemy.	глас 6 Мученицы Твоѣ, Господи, / не отвергѣшася Тебѣ, / ни отступіша отъ заповѣдей Твоихъ, / техъ молитвами помилуй насъ.
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да бѣдутъ уши Твоѣ внѣмлюще / Гласу молѣнія моего.
Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden, / Gabriel appeared and stood before thee, greeting thee and saying: / 'Rejoice, earth that hath not been sown; / Rejoice, burning bush that remaineth unconsumed; / Rejoice, depth incomprehensible; / Rejoice, bridge that leadeth to heaven / and ladder raised on high seen by Jacob; / Rejoice, divine vessel of manna; / Rejoice, destruction of the curse; / Rejoice, recalling of Adam, / / the Lord is with thee'. (3)	глас 6. Подобен: Всю отложивше: Советъ превѣчный открываѣя Тебѣ, Отроковице, / Гавриилъ предста, Тебѣ лобзая и вещая: / радуйся, землѣ ненасѣянная. / Радуйся, купинѣ неопалимая. / Радуйся, глубинѣ неудобозрѣмая. / Радуйся, мѣсте к небесѣмъ преводяѣй, / и лѣствице высокая, юже Иаковъ видѣ. / Радуйся, Божественная рѣчка манны. / Радуйся, разрешеніе клятвы. / Радуйся, Адамово воззваніе, / с Тобою Господь. (3)
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Чтец: ꙗще беззаконія нѣзриши, Господи, Господи, кто постоитъ? / ꙗко у Тебѣ очищеніе есть.
Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden...	Советъ превѣчный открываѣя Тебѣ...
Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Чтец: Имене ради Твоего потерпѣхъ Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа.

Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden...	Совет преевечный открывая Тебе...
(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	Чтец: От стражи утренния до ноши, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа.
‘Thou dost appear to me as a man’, / said the undefiled Maiden to the Archangel: / ‘how then dost thou speak to me of things surpassing men? / For thou hast said that God shall be with me, / and shall dwell in my womb; / and how pray tell, shall I become the habitation / and the sanctified palace of Him who doth ride upon the cherubim? / Beguile me not with deceit: / for I have not known the pleasure of a man, / I have not entered into wedlock. / / How then shall I bear a babe?’ (2)	Являеши Ми ся, яко человек, / глаголет нетленная Отроковица ко Архистратигу, / и како вещаеши глаголы паче человека? / Со Мною бо рекл еси Богу быти, / и вселитися во утробу Мою. / И како буду, глаголи Ми, село пространное, / и место священия, херувимы Превосходящаго? / Да не прельстиши Мене лестию, / не познах бо сласти, / браку есмь непричастна, / како убо Отроча рожду? (2)
Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
Thou dost appear to me as a man’,...	Являеши Ми ся, яко человек
(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Чтец: Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
‘When God so desireth, / the natural order is overthrown’, / said the bodiless angel, / ‘and things surpassing men come to pass. / Believe my words to be true, O all-holy undefiled one.’ / And she cried aloud saying, / ‘Let it now be unto me according to thy word: / and I shall bear Him who is without flesh, / who shall assume flesh from me, / that He may lead man up, for He is allpowerful, / / unto his ancient glory, by the union of the natures’. (2)	Бог идеже хощет, побеждается естества чин, / глаголет безплотный, / и яже паче человека содеваются, / моим веруй истинным глаголом, Всесвятая Пренепорочная. / Она же возопи: / буди Мне ныне по глаголу твоему, / и рожду Безплотнаго, плоть от Мене заимствовавшего, / яко да возведет человека, яко един силен, / в первое достояние, с растворением. (2)
Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
‘When God so desireth,...	Бог идеже хощет, побеждается естества чин...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The mystery that is from all ages / hath been revealed today. / The Son of God becometh the Son of Man, / that, sharing in what is worse, He may grant me to share in that which is better. / Of old Adam was deceived: seeking to become a God, but did not. / Now God becometh a man, that He may make Adam a god. / Let creation rejoice, let nature exult: / for the Archangel doth stand in fear before the Virgin, / and with his salutation ‘Rejoice!’ he bringeth the joyful greeting / whereby our sorrows are assuaged. / O God, who in Thy merciful compassion hath become a man, / / glory be to Thee</p>	<p>глас 2:</p> <p>Е́же от ве́ка та́инство открыва́ется днесь, / и Сын Бо́жий, Сын Чело́вечь быва́ет, / да ху́ждшее воспри́им, подаст ми лу́чшее. / Солга́ся дрéвле Ада́м, / и бог вожделéв [бѣти], не бысть, / Чело́век быва́ет Бог, / да бо́га Ада́ма соде́лает. / Да веселѣ́тся тварь, да ликовству́ет естество́, / я́ко Арха́нгел Дéве со стра́хом предсто́ит, / и е́же ра́дуйся, прино́сит печа́ли сопроти́вное. / За милосе́рдие ми́лости вочело́вечивыйся / Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>

Вход с кадиллом. «Свете Тихий».

<p>Prokimeana and Old Testament Reading</p>	<p>Чтение паримий Триоди</p>
<p>Prokeimenon, Tone 4: The Lord is full of compassion and mercy: / longsuffering, and of great goodness.</p> <p>Stichos: Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His Holy Name.</p>	<p>Прокимен, глас 4-й: Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.</p> <p>Стих: Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (22:1-18)</p> <p>And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am. And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you. And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. And Isaac spake unto</p>	<p>Бытия́ чтéние. Быт (22:1-18)</p> <p>Бысть по глаго́лех сих, Бог искуша́ше Авраа́ма, и рече́ ему́: Авраа́ме, Авраа́ме. И рече́: се аз. И рече́: пойми́ сы́на твоего́ возлю́бленнаго, е́гоже возлю́бил еси́, Исаа́ка, и иди́ на зéмлю вы́соку, и вознеси́ е́го та́мо во всесожже́ние, на еди́ну от гор, ихже ти реку́. Воста́в же Авраа́м утро, оседла́ осля́ свое́, поят же с собо́ю два отро́чища, и Исаа́ка, сы́на свое́го, и растни́в дрова́ во всесожже́ние, воста́в иде, и при́иде на ме́сто, е́же рече́ ему́ Бог, в тре́тий день. И возрeв Авраа́м очима́ свои́ма, ви́де ме́сто издалече́. И рече́ Авраа́м отро́ком свои́м: сядите́ зде со осля́тем: аз же и де́тищ по́йдем до о́нде, и поклонѣ́вшеся возврати́мся к вам. Взя же Авраа́м дрова́ всесожже́ния, и возложи́ на Исаа́ка, сы́на свое́го: взя же в ру́ки и о́гнь, и нож, и идоста́ оба́ вку́пе. Рече́ же Исаа́к ко Авраа́му, отцу́ свое́му: о́тче. Он же рече́: что́ есть, ча́до? Рече́ же: се о́гнь и дрова́, где</p>

<p>Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I. And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen. And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son: That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.</p>	<p>есть овчѣ еже во всесожжѣние? Речѣ же Авраамъ: Богъ узрит Себѣ овчѣ во всесожжѣние, чѣдо. Шѣдше же оба вкупе, приидѣста на мѣсто, еже речѣ ему Богъ, и создѣ тамо Авраамъ жѣртвенникъ, и возложѣ дрова, и связѣвъ Исаака, сына своего, возложѣ его на жѣртвенникъ верху дровъ. И прострѣ Авраамъ руку свою взѣти ножъ, заклѣти сына своего. И воззвѣ и Ангелъ Господень с небесѣ, и речѣ: Аврааме, Аврааме. Он же речѣ: се азъ. И речѣ: да не возложѣши руки твоея на отрочища, ниже да сотвориши ему что, нынѣ бо познахъ, яко боишися ты Бога, и не пощадѣл еси сына твоего возлюбленнаго Мене ради. И воззрѣвъ Авраамъ очима своими видѣ, и се овѣн единъ держимый рогами в сѣде савѣк: и иде Авраамъ, и взѣ овна, и вознесѣ его во всесожжѣние вмѣсто Исаака, сына своего. И наречѣ Авраамъ имя мѣсту тому: Господь видѣ, да рекѣтъ днесь, на горѣ Господь явѣся. И воззвѣ Ангелъ Господень Авраама вторицею с небесѣ, глаголя: Мною Самѣмъ клѣхся, глаголетъ Господь, егѣже ради сотворилъ еси глаголъ сей, и не пощадѣл еси сына твоего возлюбленнаго Мене ради. Воистинну благословѣя благословлю тѣ, и умножая умножу семя твоѣ, яко звѣзды небесныя, и яко песокъ вскрай моря, и наслѣдитъ семя твоѣ грады супостатовъ. И благословѣются о семени твоѣмъ вси язѣицы земнии, занѣже послушалъ еси гласа Моего.</p>
--	---

Русский: И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я. Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойдѣ в землю Мориа и там принеси его во всесожжѣние на одной из горъ, о которой Я скажу тебе. Авраамъ встал рано утромъ, оседлал ослѣ своего, взялъ с собою двоихъ из отроковъ своихъ и Исаака, сына своего; накололъ дровъ для всесожжѣния, и вставъ пошелъ на мѣсто, о которомъ сказалъ ему Богъ. На третѣй день Авраамъ возвелъ очи свои, и увидѣлъ то мѣсто издалека. И сказалъ Авраамъ отрокамъ своимъ: останьтѣсь вы здѣсь с ослѣмъ, а я и сынъ пойдѣмъ туда и поклонимся, и возвратимся къ вамъ. И взялъ Авраамъ дрова для всесожжѣния, и возложилъ на Исаака, сына своего; взялъ в руки огонь и ножъ, и пошли оба вмѣстѣ. И началъ Исаакъ говорить Аврааму, отцу своему, и сказалъ: отецъ мой! Онъ отвѣчалъ: вотъ я, сынъ мой. Онъ сказалъ: вотъ огонь и дрова, гдѣ же агнецъ для всесожжѣния? Авраамъ сказалъ: Богъ усмотритъ Себѣ агнца для всесожжѣния, сынъ мой. И шли далѣе оба вмѣстѣ. И пришли на мѣсто, о которомъ сказалъ ему Богъ; и устроилъ тамъ Авраамъ жѣртвенникъ, разложилъ дрова и, связавъ сына своего Исаака, положилъ его на жѣртвенникъ поверхъ дровъ. И простеръ Авраамъ руку свою и взялъ ножъ, чтобы заколотъ сына своего. Но Ангелъ Господень воззвалъ къ нему с неба и сказалъ: Авраамъ! Авраамъ! Онъ сказалъ: вотъ я. Ангелъ сказалъ: не поднимай руки твоея на отрока и не делай над нимъ ничего, ибо теперь Я знаю, что боишися ты Бога и не пожалѣлъ сына твоего, единственного твоего, для Меня. И возвелъ Авраамъ очи свои и увидѣлъ: и вотъ, позади овѣнъ, запутавшѣйся в чащѣ рогами своими. Авраамъ пошелъ, взялъ овна и принесъ его во всесожжѣние вмѣсто Исаака, сына своего. И нарекъ Авраамъ имя мѣсту тому: Иегова-ире. Посему и нынѣ говоритъся: на горѣ Иеговы усмотритъся. И вторично воззвалъ къ Аврааму Ангелъ Господень с неба и сказалъ: Мною клѣнусь, говоритъ Господь, что, такъ какъ ты сделалъ сие дело, и не пожалѣлъ сына твоего, единственного твоего, для Меня, то Я благословляя благословлю тѣбя и умножая умножу семя твоѣ, какъ звѣзды небесныя и какъ песокъ на берегу моря; и овладѣетъ семя твоѣ городами враговъ своихъ; и благословѣются в семени твоѣмъ все народы земли за то, что ты послушалъ гласа Моего.

Prokeimenon, Tone 4: How marvelous are Thy works, O Lord: / in wisdom hast Thou made them all.

Прокѣименъ, гласъ 4: Яко возвеличишѣся дела Твоя, Господи, / вся премудростию сотворилъ еси.

<p>Stichos: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, Thou art very great.</p>	<p>Стих: Благослові, душе́ моя, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвеличился еси́ зело́.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (17:17 - 18:5)</p> <p>A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend. He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction. He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief. He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy. A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones. A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment. Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth. A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him. Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity. He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit. Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding. Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddeth with all wisdom. A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself. When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach. The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook. It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.</p>	<p>Притчей чтéние. Притч (17:17 - 18:5)</p> <p>Бра́тия в ну́ждах полéзны да бу́дут, сегó бо ра́ди ражда́ются. Муж безúмен плéшет и ра́дуется себе́, я́коже поруча́йся испору́чит дру́га своегó, на своих же устна́х огонь сокро́вищствует. Грехолю́бец ра́дуется сва́ром, а жестокосе́рдый не усря́щет благи́х. Муж удобопре́ложный язы́ком, впаде́т в злая́, се́рдце же безúмного боле́знь стяжа́вшему е́. Не веселится́ оте́ц о сы́не ненака́заннем, сын же му́др веселит ма́терь свою́. Се́рдце веселя́щееся благоимéтися творит, му́жу же печа́льну засы́шут ко́сти. Приéмлющему да́ры непра́ведно в не́дра не предуспева́ют путиé, нечестивый же уклоня́ет пути́ пра́вды. Лице́ разу́мно му́жа премúдра, о́чи же безúмного на конца́х земли́. Гнев отцу́ сын безúмен, и боле́знь ро́ждшей егó. Тщеты́ творити́ му́жу пра́ведну не добро́, ниже́ преподо́бно наве́товати власте́м пра́ведным. И́же щадит глаго́л произнести́ же́сток, разу́мен, долготерпели́вый же муж премúдр, лу́чше и́щущаго нау́ки. Несмы́сленному вопро́сившу о му́дрости, му́дрость вменит́ся, не́ма же кто себе́ творит, возмнит́ся разу́мен бы́ти. Вины́ и́щет муж хотя́ отлучит́ся от дру́гов, на вся́кое же вре́мя поносимы́ бу́дет. Не тре́бует премúдрости муж скудоúмен, занé па́че во́дится безúмием. Егда́ придет нечестивый во глубинú зол, нера́дит, находит же е́му безче́стие и поноше́ние. Во́да глубока́ сло́во в се́рдце му́жа, река́ же изска́чущая и исто́чник жи́зни. Чудит́ся лицу́ нечестиваго не добро́, ниже́ преподо́бно уклоня́ти пра́ведное на суде́.</p>
<p>Русский: Друг любит во всякое время и, как брат, явится во время несчастья. Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего. Кто любит ссоры, любит грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения. Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду. Родил кто глупого, – себе на горе, и отец глупого не порадуется. Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости. Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия. Мудрость – пред лицом у разумного, а глаза глупца – на конце земли. Глупый сын – досада отцу своему и огорчение для матери своей. Нехорошо и обвинять правого, и бить вельмож за правду. Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный хладнокровен. И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста свои – благоразумным. Прихоти ищет своенравный, восстает против всего умного. Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум. С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием – поношение. Слова уст человеческих – глубокие воды; источник мудрости – струящийся поток. Нехорошо быть лицепрятным к нечестивому, чтобы ниспровергнуть праведного на суде.</p>	

And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. / «Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю)./